

口译笔译技巧心得：怎样做英译汉题 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/132/2021\\_2022\\_\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_AF\\_91\\_E7\\_AC\\_94\\_E8\\_c95\\_132232.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_AC_94_E8_c95_132232.htm) 英译汉题是一小段英语原文，要求译成正确、通顺的汉语。这项试题的目的是检查考生对英语书面材料的确切理解能力，这样就跟阅读理解题的要求很不一样：后者只要求考生通过浏览把握全文的意思，对某些无关宏旨的词语可以只有粗略的理解甚至忽略不顾；前者则要求考生对原文的理解及准确有完整，翻译时不能有错漏。本题的要求是正确、通顺，但最基本的影视“正确”，切不可只根据自己熟悉的几个词靠臆想拼凑意思，这样做是很不可靠的。来源：考试大 怎样着手翻译句子呢？不要拿到题目就从第一个词译起。须知英语的句式（尤其是长句）往往同汉语很不一样，逐字翻译有可能谁也看不懂。正确的做法是先弄清句子的结构，然后结合上下文重新安排汉语的表达顺序。前面已说过，英语有五个基本句型，它们是构成英语句子的基础，再长再复杂的句子也是由这五个基本句型（或它们的变体）按一定的规则构建而成的。还要明白，这些基本句型的公式只表示了句子的主要成分，而实际的句子大都还带有一些修饰语，如定语和状语等。这些修饰可以是单词、短语或句子（如果是句子，又离不开基本句型）。来源：考试大 有了这样的认识，我们可以开始理解句子的意思了。对于较长、结构较复杂的句子，我们先要把它分割成一个个的意群（可以是不定式短语、分词短语、动名词短语、介词短语、形容词短语、名词短语或各种从句等），然后确定意群和意群间的联系，这样句子的意思就可以明白

了。这里我们还应记住两点：的意，英语的每个成分，直至每个词，在句中都有它应有的位置，没有游离于句子之外，找不到它的用途的；其次，某个单词如果属于某个意群，不能随意把它移到别的意群里去翻译。来源：考试大 我们可以从《样题》（一）的英译汉部分找一个句子为例，看具体应该怎样做。该题原文第二句是：Farm experts know that it has taken hundreds of years of breeding different varieties of corn to get the kinds we have today. 理解之初，我们可以从头看起。首先是Farm experts know，这是一个主谓结构，看起来是句子的主句；that it has taken hundreds of years,从连词that来看，它是名词从句；是主句中谓语动词know的宾语；of breeding different varieties of corn为介词短语，是hundreds of years的定语；to get the kinds是不定式短语，从前面的that it has taken.....来看，这个不定式短语才是该句子的真正主语，it只是形式主语；最后的we have today又是一个句子，它只能是定语从句，用来修饰the kinds。到这里，全句的意思就清楚了，剩下的便是如何将它整理成文字了。理解和翻译并不是一回事，几个人的理解相同，翻译成的文字风格可以不同的。作为考试解题，建议可以直译的就直译，只要把词序调整一下，保证通顺，不致引起误解就好。如果不能直译，可凭借各种翻译技巧，在不偏离原文意思的前提下，对句子的结构作一些变动。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问  
[www.100test.com](http://www.100test.com)